Rīgā 2017. gada __. _____

LĪGUMS
Nr. LB-07/2017/329

Par monētu suvenīriesaiņojumu izgatavošanu un piegādi
(Iepirkums LB/2017/59)

Latvijas Banka (tālāk tekstā – BANKA) tās iepirkuma pastāvīgās komisijas vadītāja Reiņa Jakovļeva personā, kas darbojas saskaņā ar BANKAS valdes 2014. gada 29. maijā apstiprinātās kārtības Nr. 1256/11 "Līgumu pārvaldības kārtība" 88. punktu, no vienas puses, un *Kurowski Group Sp. z o.o.* (tālāk tekstā – PIEGĀDĀTĀJS) tā valdes prezidenta *Szymon Mateusz Kurowski* personā, kas darbojas saskaņā ar statūtiem, no otras puses (abi kopā tālāk tekstā – PUSES; katrs atsevišķi tālāk tekstā arī – PUSE), noslēdz šādu līgumu (tālāk tekstā – LĪGUMS):

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

1.1. PIEGĀDĀTĀJS izgatavo un BANKAS uzdevumā piegādā LĪGUMA 3. pielikuma tabulā norādītajām kaltuvēm (tālāk kopā tekstā – KALTUVES, katra atsevišķi arī – KALTUVE) 2 *euro* piemiņas monētu kartona suvenīriesaiņojumus un apgrozības monētu komplekta kartona suvenīriesaiņojumus (kopā tālāk tekstā – IESAIŅOJUMI; katrs suvenīriesaiņojumu veids atsevišķi tālāk tekstā – IESAIŅOJUMS) atbilstoši iepirkuma nolikumam (iepirkums LB/2017/59), tehniskajai specifikācijai (LĪGUMA 1. un 2. pielikums), BANKAS sagatavotajam un iesniegtajam IESAIŅOJUMU dizainam un PIEGĀDĀTĀJA piedāvātajai cenai (LĪGUMA 3. pielikums).

Riga, __ _____ 2017

CONTRACT
No. LB-07/2017/329

On the Production and Delivery of Gift Packagings for Coins
(Procurement LB/2017/59)

Latvijas Banka (hereinafter referred to as the "BANK") represented by its Chairman of the Procurement Permanent Commission, Mr. Reinis Jakovļevs, acting in accordance with Paragraph 88 of Regulation No. 1256/11 "The Procedure for Contract Management" approved by the Board of the BANK on 29 May 2014, on the one side, and *Kurowski Group Sp. z o.o.* (hereinafter referred to as the "SUPPLIER") represented by its President of the Management Board, Mr. Szymon Mateusz Kurowski, acting under the company charter, on the other side (hereinafter both jointly referred to as the "PARTIES"; hereinafter each individually also referred to as the "PARTY"), enter into the following contract (hereinafter referred to as the "CONTRACT"):

1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1 The SUPPLIER shall produce and, subject to the BANK'S assignment, deliver cardboard gift packagings for 2 euro commemorative coins and cardboard gift packagings for a circulation coin set (hereinafter jointly referred to as the "PACKAGINGS"; hereinafter each type of gift packagings shall be individually referred to as the "PACKAGING") to the mints indicated in Table of Appendix 3 to the CONTRACT (hereinafter jointly referred to as the "MINTS"; hereinafter each individually also referred to as the "MINT") in accordance with the Procurement Regulation (Procurement LB/2017/59), the Technical Specifications (Appendices 1 and 2 to the CONTRACT), the PACKAGING design created and submitted by the BANK and the price offered by the SUPPLIER (Appendix 3 to the CONTRACT).

2. LĪGUMA IZPILDES KĀRTĪBA

2.1. BANKA pēc LĪGUMA spēkā stāšanās atbilstoši LĪGUMA 3. pielikuma tabulā noteiktajiem termiņiem nosūta PIEGĀDĀTĀJAM uz e-pasta adresi [..] elektroniski sagatavotu katra IESAIŅOJUMA dizainu.

2.2. PIEGĀDĀTĀJS 1 (vienas) nedēļas laikā pēc 2.1 punktā minētā attiecīgā IESAIŅOJUMA dizaina saņemšanas izgatavo IESAIŅOJUMA paraugus un nosūta tos BANKAI apstiprināšanai. BANKA apstiprina IESAIŅOJUMA paraugus, nosūtot PIEGĀDĀTĀJAM apstiprinājumu uz e-pasta adresi [..]. PIEGĀDĀTĀJS ir tiesīgs uzsākt IESAIŅOJUMA tirāžas izgatavošanu tikai pēc IESAIŅOJUMA paraugu apstiprināšanas.

2.3. PIEGĀDĀTĀJS izgatavo katra veida IESAIŅOJUMU un piegādā to attiecīgajai KALTUVEI 6 (sešu) nedēļu laikā pēc 2.1. punktā minētā attiecīgā IESAIŅOJUMA dizaina saņemšanas, ieskaitot laiku, kas nepieciešams 2.2. punktā minēto IESAIŅOJUMA paraugu izgatavošanai un nosūtīšanai BANKAI, bet neskaitot laiku, kas BANKAI nepieciešams IESAIŅOJUMA paraugu apstiprināšanai.

2.4. PIEGĀDĀTĀJS informē BANKU par IESAIŅOJUMU piegādi KALTUVEI ne vēlāk kā 2 (divas) darbadienas pirms PIEGĀDĀTĀJA plānotā IESAIŅOJUMU piegādes termiņa.

2.5. PIEGĀDĀTĀJS piegādā LĪGUMA 3. pielikuma tabulas 1. un 2. rindā minēto IESAIŅOJUMU *DDP Reichenhaller Straße 58, 70372 Stuttgart, Germany (Incoterms 2010);* informāciju par LĪGUMA 3. pielikuma tabulas 3. un 4. rindā minēto IESAIŅOJUMU piegādes adresēm (*DDP (Incoterms 2010))* BANKA nosūta PIEGĀDĀTĀJAM uz 2.1. punktā

2. THE PROCEDURE FOR IMPLEMENTING THE CONTRACT

2.1 The BANK shall send the electronic design of each PACKAGING to the SUPPLIER to the following e-mail address: [..] after the CONTRACT has come into force according to the timeline set forth in the Table of Appendix 3 to the CONTRACT.

2.2 The SUPPLIER shall produce the PACKAGING samples and send them to the BANK for approval within 1 (one) week after the respective PACKAGING design referred to in Paragraph 2.1 has been received. The BANK shall approve the PACKAGING samples by sending the approval to the SUPPLIER to the following e-mail address: [..]. The SUPPLIER shall have the right to commence the production of the mintage of the PACKAGING only after the PACKAGING samples have been approved.

2.3 The SUPPLIER shall produce the PACKAGING of each type and deliver it to the respective MINT within 6 (six) weeks after the respective PACKAGING design referred to in Paragraph 2.1 has been received, including the time required for the production and the dispatch of the PACKAGING samples referred to in Paragraph 2.2 to the BANK, but excluding the time necessary for the BANK to approve the PACKAGING samples.

2.4 The SUPPLIER shall inform the BANK about the delivery of the PACKAGINGS to the MINT no later than 2 (two) business days prior to the delivery deadline of the PACKAGINGS planned by the SUPPLIER.

2.5 The SUPPLIER shall deliver the PACKAGING referred to in rows 1 and 2 of the Table of Appendix 3 to the CONTRACT to *DDP Reichenhaller Straße 58, 70372 Stuttgart DEUTSCHLAND (Incoterms 2010);* the BANK shall send information on the delivery addresses (*DDP (Incoterms 2010))* of the PACKAGINGS referred to in rows 3 and 4 of the Table of Appendix 3 to the CONTRACT to the SUPPLIER to the e-mail address indicated in

minēto e-pasta adresi LĪGUMA izpildes laikā.

Paragraph 2.1 during the time of performance of the CONTRACT.

2.6. Vienlaikus ar IESAIŅOJUMU piegādi PIEGĀDĀTĀJS iesniedz KALTUVEI IESAIŅOJUMU piegādes dokumentu, uz kura KALTUVE norāda IESAIŅOJUMU saņemšanas laiku.

2.6 Along with the delivery of the PACKAGINGS, the SUPPLIER shall submit a delivery note accompanying the PACKAGINGS to the MINT, where the MINT indicates the time of receipt of the PACKAGINGS.

2.7. PIEGĀDĀTĀJS ir atbildīgs par IESAIŅOJUMU atbilstību LĪGUMA noteikumiem un BANKAS apstiprinātajiem IESAIŅOJUMU paraugiem. Ja 3 (trīs) mēnešu laikā pēc IESAIŅOJUMU saņemšanas tiek konstatēts IESAIŅOJUMS, kurš neatbilst LĪGUMA noteikumiem vai BANKAS apstiprinātajiem IESAIŅOJUMU paraugiem, vai konstatēta IESAIŅOJUMU skaita neatbilstība LĪGUMA noteikumiem, BANKA par to rakstiski paziņo PIEGĀDĀTĀJAM, norādot neatbilstošo IESAIŅOJUMU skaitu un konstatētos trūkumus vai trūkstošo IESAIŅOJUMU skaitu. Šādā gadījumā PIEGĀDĀTĀJS 4 (četru) nedēļu laikā pēc BANKAS paziņojuma saņemšanas vai citā ar BANKU rakstiski saskaņotā termiņā, par saviem līdzekļiem izgatavo un piegādā KALTUVEI jaunus LĪGUMA noteikumiem un BANKAS apstiprinātajiem IESAIŅOJUMU paraugiem atbilstošus IESAIŅOJUMUS atbilstoši BANKAS paziņojumā norādītajam skaitam. Neatbilstību nekonstatēšana šajā LĪGUMA punktā minēto 3 (trīs) mēnešu laikā pēc IESAIŅOJUMU saņemšanas neatņem BANKAI tiesības 1 (viena) gada laikā pēc IESAIŅOJUMU saņemšanas izmantot LĪGUMA 2.8. punktā minētās tiesības.

2.7 The SUPPLIER shall be responsible for the conformity of the PACKAGINGS to the provisions of the CONTRACT and the PACKAGING samples approved by the BANK. Where a PACKAGING failing to conform to the provisions of the CONTRACT or the PACKAGING samples approved by the BANK, or any non-conformity of the number of the PACKAGINGS to the provisions of the CONTRACT is identified within 3 (three) months after the PACKAGINGS have been received, the BANK shall notify the SUPPLIER to that effect in writing, specifying the number of the non-conforming PACKAGINGS and the identified shortcomings or the number of the missing PACKAGINGS. In such a case, the SUPPLIER, for its own account, shall produce and deliver new PACKAGINGS conforming to the provisions of the CONTRACT and the PACKAGING samples approved by the BANK to the MINT in conformity with the number indicated in the BANK'S notice within 4 (four) weeks after the BANK'S notice has been received or within any other time limit agreed upon with the BANK in writing. The identification of the non-conformities within the period of 3 (three) months referred to in this Paragraph of the CONTRACT after the PACKAGINGS have been received shall not deprive the BANK of the right to use the right referred to in Paragraph 2.8 of the CONTRACT within a period of 1 (one) year after the PACKAGINGS have been received.

2.8. PIEGĀDĀTĀJS garantē IESAIŅOJUMU kvalitāti 1 (vienu) gadu no dienas, kad IESAIŅOJUMI piegādāti KALTUVEI (tālāk tekstā – garantijas laiks). Ja BANKA garantijas laikā konstatē IESAIŅOJUMU trūkumus vai defektus, kuri nav radušies IESAIŅOJUMU nepareizas lietošanas vai uzglabāšanas rezultātā un ir attiecināmi uz

2.8 The SUPPLIER shall guarantee the quality of the PACKAGINGS for a period of 1 (one) year as from the day of delivery of the PACKAGINGS to the MINT (hereinafter referred to as the "warranty period"). Where, during the warranty period, the BANK identifies the PACKAGING shortcomings or defects which have not been caused as a result of improper use or storage of the PACKAGINGS and

IESAIŅOJUMU izgatavošanas darba kvalitāti vai izgatavošanā izmantoto materiālu defektiem, BANKA par to paziņo PIEGĀDĀTĀJAM, un PIEGĀDĀTĀJS izgatavo attiecīgos IESAIŅOJUMUS apmaiņai uz sava rēķina. IESAIŅOJUMUS apmaiņai PIEGĀDĀTĀJS piegādā BANKAI 4 (četru) nedēļu laikā pēc BANKAS paziņojuma saņemšanas vai citā ar BANKU rakstiski saskaņotā termiņā un atlīdzina BANKAI visus radušos zaudējumus, t.sk. saiņošanas un transporta izdevumus.

which relate to the work quality of the production of the PACKAGINGS or the defects of the materials used in the production, the BANK shall notify the SUPPLIER to that effect and the SUPPLIER, for its own account, shall produce the respective PACKAGINGS for replacement. The SUPPLIER shall deliver the PACKAGINGS for replacement to the BANK within 4 (four) weeks after the BANK'S notice has been received or within any other time limit agreed upon with the BANK in writing and shall reimburse the BANK for all loss incurred, including the packing and transport expenses.

3. LĪGUMA SUMMA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA

3.1. LĪGUMA summa ir 22 810.00 EUR (divdesmit divi tūkstoši astoņi simti desmit *euro*). LĪGUMA summā ir ietvertas gan ar IESAIŅOJUMU izgatavošanu un piegādi saistītās izmaksas, gan pārējās ar LĪGUMA izpildi saistītās izmaksas, tajā skaitā nodokļi un nodevas, izņemot pievienotās vērtības nodokli.

3.2. BANKA samaksā PIEGĀDĀTĀJAM LĪGUMA 3. pielikuma tabulas E ailes attiecīgajā rindā norādīto summu 10 (desmit) darbadienu laikā pēc attiecīgo IESAIŅOJUMU piegādes KALTUVEI un atbilstoša rēķina saņemšanas.

3.3. PIEGĀDĀTĀJS nosūta rēķinu BANKAI. PUSES vienojas, ka PIEGĀDĀTĀJS var iesniegt BANKAI rēķinu elektroniski, nosūtot to uz e-pasta adresi invoices@bank.lv. Elektroniski nosūtīts rēķins tiek uzskatīts par saņemtu nākamajā darbadienā pēc tā nosūtīšanas uz šajā LĪGUMA punktā norādīto e-pasta adresi.

3. THE AMOUNT OF THE CONTRACT AND THE SETTLEMENT PROCEDURE

3.1 The amount of the CONTRACT shall be 22 810.00 EUR (twenty-two thousand eight hundred and ten euro). The amount of the CONTRACT shall include both the costs related to the production and delivery of the PACKAGINGS and the other costs related to the implementation of the CONTRACT, including taxes and duties (VAT excluded).

3.2 The BANK shall pay the SUPPLIER the amount indicated in the respective row of column E of the Table of Appendix 3 to the CONTRACT within 10 (ten) business days after the respective PACKAKINGS have been delivered to the MINT and the respective invoice has been received.

3.3 The SUPPLIER shall send the invoice to the BANK. The PARTIES shall agree that the SUPPLIER may submit the invoice to the BANK electronically by sending it to: invoices@bank.lv. An invoice sent electronically shall be deemed received on the next business day after it has been sent to the e-mail address indicated in this Paragraph of the CONTRACT.

4. PUŠU ATBILDĪBA

4.1. Ja PIEGĀDĀTĀJS kavē 2.3. punktā minēto termiņu, PIEGĀDĀTĀJS maksā BANKAI līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) apmērā no attiecīgā

4. THE RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

4.1 Where the SUPPLIER misses the deadline referred to in Paragraph 2.3, the SUPPLIER shall pay the BANK a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the amount of the production and

IESAIŅOJUMA izgatavošanas un piegādes izmaksu summas (LĪGUMA 3. pielikuma tabulas E ailes attiecīgā rinda) par katru kavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no attiecīgā IESAIŅOJUMA izgatavošanas un piegādes izmaksu summas (LĪGUMA 3. pielikuma tabulas E ailes attiecīgā rinda).

delivery costs of the respective PACKAGING (the respective row in column E of the Table of Appendix 3 to the CONTRACT) for each calendar day of delay, but no more than 10% (ten per cent) of the amount of the production and delivery costs of the respective PACKAGING (the respective row in column E of the Table of Appendix 3 to the CONTRACT) in total.

4.2. Ja tiek kavēta IESAIŅOJUMU paraugu piegāde (2.2. punkts), PIEGĀDĀTĀJS maksā BANKAI līgumsodu 50 (piecdesmit) *euro* apmērā par katru kavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no attiecīgā IESAIŅOJUMA izgatavošanas un piegādes izmaksu summas (LĪGUMA 3. pielikuma tabulas E ailes attiecīgā rinda).

4.2 Where the delivery of the PACKAGING samples is delayed (Paragraph 2.2), the SUPPLIER shall pay the BANK a penalty of 50 (fifty) euro for each calendar day of delay, but no more than 10% (ten per cent) of the amount of the production and delivery costs of the respective PACKAGING (the respective row in column E of the Table of Appendix 3 to the CONTRACT) in total.

4.3. Ja PIEGĀDĀTĀJS kavē 2.7. vai 2.8. punktā minēto termiņu, vai 2.7. vai 2.8. punktā noteiktajā kārtībā ar BANKU rakstiski saskaņoto termiņu, PIEGĀDĀTĀJS maksā BANKAI līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) apmērā no summas, kādu BANKA samaksājusi par neatbilstošajiem vai trūkstošajiem IESAIŅOJUMIEM, bet ne mazāk kā 5 (piecus) *euro* par katru kavēto kalendāro dienu.

4.3 Where the SUPPLIER misses the deadline referred to in Paragraph 2.7 or Paragraph 2.8 or the deadline agreed upon with the BANK in accordance with the procedure referred to in Paragraph 2.7 or Paragraph 2.8, the SUPPLIER shall pay the BANK a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the amount the BANK has paid for the non-conforming or missing PACKAGINGS, but no less than 5 (five) euro for each calendar day of delay.

4.4. PIEGĀDĀTĀJAM līgumsods jāsamaksā 10 (desmit) darbadienu laikā no BANKAS rēķina saņemšanas dienas. BANKAI ir tiesības vienpusēji ieturēt PIEGĀDĀTĀJA maksājamo līgumsodu no LĪGUMĀ noteiktajiem BANKAS maksājumiem.

4.4 The SUPPLIER should pay the penalty within 10 (ten) business days of the day of receiving the BANK'S invoice. The BANK shall have the right to unilaterally deduct the penalty payable by the SUPPLIER from the BANK'S payments referred to in the CONTRACT.

4.5. Ja BANKA kavē 3.2. punktā minēto samaksas termiņu, BANKA maksā PIEGĀDĀTĀJAM līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) no kavētā maksājuma summas par katru nokavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no kavētā maksājuma summas. Līgumsoda samaksu BANKA veic 10 (desmit) darbadienu laikā

4.5 Where the BANK misses the term of payment referred to in Paragraph 3.2, the BANK shall pay the SUPPLIER a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the delayed amount of payment for each calendar day of delay, but no more than 10% (ten per cent) of the delayed amount of payment in total. The BANK shall pay the penalty within 10 (ten) business days after the SUPPLIER'S written request and invoice have been received.

pēc PIEGĀDĀTĀJA rakstiska pieprasījuma un rēķina saņemšanas.

4.6. BANKA nemaksā PIEGĀDĀTĀJAM līgumsodu šādos gadījumos:
4.6.1. ja rēķinā bijušas kļūdas;
4.6.2. ja saņemtie IESAIŅOJUMI neatbilst LĪGUMA noteikumiem vai BANKAS apstiprinātajiem IESAIŅOJUMU paraugiem.

4.6 The BANK shall not pay the SUPPLIER a penalty in the following cases:
4.6.1 if the invoice has contained errors;
4.6.2 if the received PACKAGINGS do not conform to the provisions of the CONTRACT or the PACKAGING samples approved by the BANK.

5. NEPĀRVARAMA VARA

5.1. PUSE nav atbildīga par LĪGUMĀ noteikto saistību pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja tā radusies tāda apstākļa dēļ, kuru PUSE nevar paredzēt LĪGUMA slēgšanas brīdī, kā arī pārvarēt vai novērst, t.sk. dabas stihijas, ugunsgrēka, karadarbības, bruņota konflikta dēļ (tālāk tekstā – nepārvaramas varas apstākļi).

5.2. PUSE, kurai izveidojusies saistību izpildes neiespējamība nepārvaramas varas apstākļu dēļ, par to un par nepārvaramas varas apstākļu iespējamo darbības laiku rakstiski informē otru PUSI. Neinformēšana vai nesavlaicīga informēšana liedz PUSEI atsaukties uz nepārvaramas varas apstākļiem kā pamatu, kas atbrīvo no atbildības par LĪGUMĀ noteikto saistību pilnīgu vai daļēju neizpildi.

5.3. Nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās gadījumā LĪGUMĀ noteikto saistību izpildes termiņš automātiski pagarinās par laiku, kas vienāds ar nepārvaramas varas apstākļu darbības laiku.

5.4. Nepārvaramas varas apstākļu esamību pierāda ar kompetentas valsts vai pašvaldības institūcijas izsniegtu izziņu.

5. FORCE MAJEURE

5.1 The PARTY shall not be held responsible for a full or partial failure to perform the obligations specified in the CONTRACT, where it is caused by a circumstance the PARTY cannot foresee at the moment of entering into the CONTRACT as well as overcome or prevent including due to natural hazard, fire, war, armed conflict (hereinafter referred to as the "force majeure circumstances").

5.2 The PARTY having encountered the impossibility to perform the obligations due to the force majeure circumstances shall notify the other PARTY to that effect and the possible duration of the force majeure circumstances in writing. A failure to notify the other PARTY or a failure to do it on time shall prohibit the PARTY from referring to the force majeure circumstances as an excuse for escaping the responsibility for a full or partial failure to perform the obligations specified in the CONTRACT.

5.3 In the event that the force majeure circumstances set in, the term of performing the obligations specified in the CONTRACT shall be extended automatically for a period of time equal to the duration of the force majeure circumstances.

5.4 The existence of the force majeure circumstances shall be proved by a certificate issued by a competent state or local government institution.

6. VIENPUSĒJA ATKĀPŠANĀS NO LĪGUMA

6.1. BANKA ir tiesīga, nemaksājot līgumsodu un neatlīdzinot zaudējumus,

6. UNILATERAL TERMINATION OF THE CONTRACT

6.1 The BANK shall have the right, without paying a penalty and reimbursing losses, to unilaterally

vienpusēji atkāpties no LĪGUMA, rakstiski par to paziņojot PIEGĀDĀTĀJAM, šādos gadījumos:
6.1.1. ja PIEGĀDĀTĀJS kavē 2.2. vai 2.3. punktā minēto termiņu vairāk nekā 2 (divus) mēnešus;
6.1.2. ja tiesā ierosināts PIEGĀDĀTĀJA tiesiskās aizsardzības vai maksātnespējas process.

terminate the CONTRACT by giving a written notice to the SUPPLIER to that effect in the following cases:
6.1.1 if the SUPPLIER misses the deadline referred to in Paragraph 2.2 or Paragraph 2.3 for more than 2 (two) months;
6.1.2 if legal workout or insolvency proceedings have been initiated for the SUPPLIER by the court.

6.2. Ja BANKA vienpusēji atkāpjas no LĪGUMA saskaņā ar 6.1.1. punktu, PIEGĀDĀTĀJS 2 (divu) nedēļu laikā pēc BANKAS paziņojuma par vienpusēju atkāpšanos no LĪGUMA saņemšanas maksā BANKAI līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no LĪGUMA summas.

6.2 Where the BANK unilaterally terminates the CONTRACT in accordance with Paragraph 6.1.1, the SUPPLIER shall pay the BANK a penalty of 10% (ten per cent) of the amount of the CONTRACT within 2 (two) weeks after the BANK'S notice on unilateral termination of the CONTRACT has been received.

6.3. PUSEI ir tiesības, nemaksājot līgumsodu un neatlīdzinot zaudējumus, vienpusēji atkāpties no LĪGUMA, rakstiski paziņojot par to otrai PUSEI, ja nepārvaramas varas apstākļi turpinās ilgāk nekā 2 (divus) mēnešus.

6.3 The PARTY shall have the right, without paying a penalty and reimbursing losses, to unilaterally terminate the CONTRACT by giving a written notice to other PARTY to that effect, where the force majeure circumstances last for more than 2 (two) months.

6.4. Ja PUSE vienpusēji atkāpjas no LĪGUMA, PUSES 10 (desmit) darbadienu laikā pēc atbilstoša rēķina un PUSES paziņojuma par vienpusēju atkāpšanos no LĪGUMA saņemšanas veic savstarpējos norēķinus par LĪGUMA saistībām, kuras pienācīgi izpildītas līdz LĪGUMA izbeigšanai.

6.4 Where the PARTY unilaterally terminates the CONTRACT, the PARTIES, within 10 (ten) business days following the receipt of the respective invoice and the PARTY'S notice on unilateral termination of the CONTRACT, shall make mutual settlements for the obligations specified in the CONTRACT and duly performed before the CONTRACT is terminated.

7. PIEMĒROJAMIE TIESĪBU AKTI UN STRĪDU IZSKATĪŠANA

7. THE APPLICABLE LEGISLATIVE ACTS AND THE SETTLEMENT OF DISPUTES

7.1. LĪGUMS uzrakstīts un izpildāms saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

7.1 The CONTRACT has been drawn up and is to be implemented in accordance with the legislative acts of the Republic of Latvia.

7.2. Ja PUSĒM rodas domstarpības par LĪGUMA tekstu, noteicošais ir LĪGUMA teksts latviešu valodā.

7.2 Where the PARTIES disagree on the text of the CONTRACT, the Latvian version of the text of the CONTRACT shall prevail.

7.3. Visus strīdus un domstarpības, kas rodas saistībā ar LĪGUMU, PUSES risina sarunu ceļā.

7.3 All disputes and disagreements arising out of the CONTRACT shall be resolved by the PARTIES by way of negotiations.

7.4. Strīdus un domstarpības, par kurām PUSES nevar vienoties sarunu ceļā, izskata Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā. Tiesas vieta – Rīga, Latvijas Republika.

7.4 The disputes and disagreements that cannot be resolved by the PARTIES by way of negotiations shall be settled in accordance with the legislative acts of the Republic of Latvia. The place of the court proceedings shall be Riga, the Republic of Latvia.

8. NOBEIGUMA NOTEIKUMI

8. THE CONCLUDING PROVISIONS

8.1. LĪGUMA 2.1., 2.2., 2.5., 2.7. un 2.8. punkta izpildē BANKU pilnvarots pārstāvēt, t.sk. parakstīt šajos LĪGUMA punktos noteiktos dokumentus, BANKAS Kases un naudas apgrozības pārvaldes vadītājs vai vadītāja vietnieks.

8.1 The Head or the Deputy Head of the Cash Department of the BANK shall be authorised to represent the BANK in the performance of Paragraphs 2.1, 2.2, 2.5, 2.7 and 2.8 of the CONTRACT, *inter alia*, to sign the documents referred to in these Paragraphs of the CONTRACT.

8.2. LĪGUMS stājas spēkā tā abpusējas parakstīšanas brīdī un ir spēkā līdz tajā noteikto saistību izpildei.

8.2 The CONTRACT shall come into force at the moment of its mutual signing and shall be in force until the obligations specified therein are performed.

8.3. Visi LĪGUMA pielikumi ir tā neatņemamas sastāvdaļas.

8.3 All Appendices to the CONTRACT shall constitute its integral parts.

8.4. LĪGUMA grozījumi un papildinājumi tiek noformēti rakstiski un kļūst par LĪGUMA neatņemamu sastāvdaļu pēc to abpusējas parakstīšanas.

8.4 The amendments and supplements to the CONTRACT shall be made in writing and shall become an integral part of the CONTRACT upon their mutual signing.

8.5. LĪGUMS uzrakstīts latviešu un angļu valodā uz 16 (sešpadsmit) lapām, t.sk. 1. pielikums uz 2 (divām) lapām, 2. pielikums uz 3 (trim) lapām un 3. pielikums uz 2 (divām) lapām, 2 (divos) eksemplāros. Pēc LĪGUMA parakstīšanas viens LĪGUMA eksemplārs tiek nodots BANKAI, bet otrs – PIEGĀDĀTĀJAM.

8.5 The CONTRACT has been drawn up on 16 (sixteen) pages, including Appendix 1 on 2 (two) pages, Appendix 2 on 3 (three) pages and Appendix 3 on 2 (two) pages in Latvian and English in 2 (two) copies. After signing of the CONTRACT, one copy of the CONTRACT shall be delivered to the BANK, but the other – to the SUPPLIER.

9. PUŠU REKVIZĪTI

9. THE BANKING DETAILS OF THE PARTIES

9.1. BANKA – Latvijas Banka, K. Valdemāra ielā 2a, Rīgā, LV-1050, reģistrēta Latvijas Republikas Valsts ieņēmumu dienesta Pievienotās vērtības nodokļa maksātāju reģistrā ar Nr. LV90000158236. Norēķinu konts Nr. LV35 LACB 0EUR 1750 5010 0, BIC kods LACBLV2X, Latvijas Banka.

9.1 The BANK – Latvijas Banka, K. Valdemāra iela 2A, Riga, LV-1050, registered with the Register of VAT Payers of the State Revenue Service of the Republic of Latvia with No. LV90000158236. The settlement account with Latvijas Banka: No. LV35 LACB 0EUR 1750 5010 0, BIC code: LACBLV2X.

9.2 PIEGĀDĀTĀJS – *Kurowski Group Sp. z o.o.*, Aleja Wojska Polskiego 21, 58-500

9.2 The SUPPLIER – Kurowski Group Sp. z o.o., Aleja Wojska Polskiego 21, 58-500 Jelenia Góra,

Jelenia Góra, Polija, PVN maksātāja Nr. PL 6112727325. Norēķinu konts Nr. PL72 1750 1266 0000 0000 2660 9542, BIC/SWIFT kods RCBWPLPW, *Raiffeisen Bank Polska S.A.*

Poland, VAT No. PL 6112727325. The settlement account No. PL72 1750 1266 0000 0000 2660 9542, BIC/SWIFT code RCBWPLPW, Raiffeisen Bank Polska S.A.

BANKA / BANK

/personiskais paraksts/

_____

2017. gada _____. jūlijā

PIEGĀDĀTĀJS / SUPPLIER

/personiskais paraksts/

_____

_____ July 2017

1. pielikums
LĪGUMAM Nr. LB-07/2017/329
(iepirkums LB/2017/59)

Appendix 1
to the CONTRACT No. LB-07/2017/329
(Procurement LB/2017/59)

2 *EURO* PIEMIŅAS MONĒTU SUVENĪRIESAIŅOJUMU TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA

Suvenīriesaiņojums ar trim atšķirīgiem dizainiem paredzēts 2 *euro* piemiņas monētām un izgatavojams atbilstoši BANKAS nosūtītam suvenīriesaiņojuma dizaina paraugam.

1. Suvenīriesaiņojuma vispārējais (kopējais) izgatavošanas apraksts:

1.1. Caurspīdīgs plastikāta vienas monētas turētājs *(blister)*, kas iestiprināms kartona kartītē;

1.2. Suvenīriesaiņojuma daļas:

1.2.1. Monētas kartīte (skat. 1. zīmējumu)
Izmērs gatavā veidā
85mm x 53mm; ar noapaļotiem stūriem
Izmērs izklājumā
pēc PIEGĀDĀTĀJA aprēķiniem; zīmējumā norādītie izmēri ir informatīvi
Druka
4 krāsas (CMYK)
Apdare
Glossy foil
Materiāls
kartons 350g/m^2
Līme
locījuma stiprinājumam atbilstošs lateksa līmes pārklājums (monēta tiks ievietota monētas turētājā un kartīte salocīta un salīmēta KALTUVĒ)
Izcirtums
kartītē 1 izcirtums monētas (monētas turētāja) ievietošanai

1.2.2. Monētas turētājs (*blister*)
Veids
2 *euro* monētas turētājs (monētas diametrs 25.75mm), kas sastāv no formētās daļas un gludās daļas; monētas turētājam jābūt piemērotam monētas ievietošanai un uzglabāšanai blīvi noslēgtos apstākļos

TECHNICAL SPECIFICATIONS OF GIFT PACKAGINGS FOR 2 EURO COMMEMORATIVE COINS

Gift packaging with three different designs shall be intended for 2 euro commemorative coins and produced as per the sample of the gift packaging design sent by the BANK.

1. General (overall) description of the gift packaging production:

1.1 Transparent plastic blister for one coin to be inserted in a cardboard card;

1.2. Parts of gift packaging:

1.2.1 Coin card (see Figure 1)
Size when assembled
85mm x 53mm; with rounded corners
Flat size
according to the SUPPLIER's estimates; the sizes indicated in the Figure are informative
Print
4 colours (CMYK)
Finish
Glossy foil
Material
cardboard 350g/m^2
Adhesive
Latex adhesive (glue) suitable for fixing a card when folded (a coin shall be placed in coin blister and a card shall be folded and glued by the MINT)
Opening
1 opening in a card for placing a coin (coin blister)

1.2.2 Coin blister
Type
2 euro coin blister (the diameter of the coin is 25.75 mm) consisting of a convex part and a flat part; the coin blister should be suitable or placing a coin and storing it under sealed conditions

Izmērs
pēc PIEGĀDĀTĀJA aprēķiniem
Materiāls
caurspīdīgs *PVC* vai līdzvērtīgs materiāls

2. Suvenīriesaiņojumu skaits, to veids un piegādes adreses (skat. 3. pielikuma tabulu):

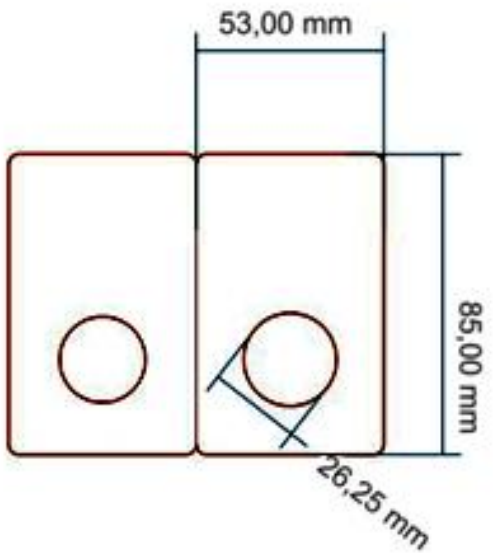
2.1. 7 000 eks. tiek izgatavoti 2 *euro* piemiņas monētai "Kurzeme" un piegādājami tabulas 1. rindā norādītajai KALTUVEI;
2.2. 7 000 eks. tiek izgatavoti 2 *euro* piemiņas monētai "Latgale" un piegādājami tabulas 2. rindā norādītajai KALTUVEI;
2.3. 5 000 eks. tiek izgatavoti Baltijas valstu simtgadei veltītai 2 *euro* piemiņas monētai un piegādājami tabulas 3. rindā norādītajai KALTUVEI.

Size
according to the SUPPLIER's estimates
Material
clear PVC or equivalent material

2. Number, type and delivery addresses of gift packagings (see the Table of Appendix 3):

2.1 7 000 pcs. for 2 euro commemorative coin *Kurzeme* shall be produced and delivered to the MINT indicated in row 1 of the Table;
2.2 7 000 pcs. for 2 euro commemorative coin *Latgale* shall be produced and delivered to the MINT indicated in row 2 of the Table;
2.3 5 000 pcs for the 2 euro commemorative coin dedicated to the Centenary of the Baltic States shall be produced and delivered to the MINT indicated in row 3 of the Table.

1. Zīmējums / Figure 1



2. pielikums
LĪGUMAM Nr. LB-07/2017/329
(iepirkums LB/2017/59)

APGROZĪBAS MONĒTU KOMPLEKTA SUVENĪRIESAIŅOJUMA TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA

1. Suvenīriesaiņojuma vispārējs apraksts:

1.1. Caurspīdīgs plastikāta deviņu monētu turētājs (blister), kas iestiprināms kartona vāciņos, vāciņi ievietojami kartona apvākā.

2. Suvenīriesaiņojuma daļas:

2.1. Apvāks
Izmērs izklājumā
skat. 2. zīmējumu
Izmērs gatavā veidā
151.5mm x 152mm x 8 mm
Druka
4 krāsas CMYK
Apdare
Soft touch foil +UV laka
Materiāls
kartons 300 g/m^2

2.2. Monētu vāciņš
Izmērs izklājumā
skat. 3. zīmējumu
Izmērs salīmētā un salocītā veidā
150 mm x 150 mm
Druka
4 krāsas (CMYK)
Apdare
Soft touch foil +UV laka
Materiāls
kartons 350 g/m^2
Līme
locījuma stiprinājumam atbilstošs lateksa līmes pārklājums vāciņam (monētas tiks ievietotas monētu turētājā un vāciņi salocīti un salīmēti KALTUVĒ)
Izcirtums
vāciņā 9 izcirtumi monētu (monētu turētāja) ievietošanai

Appendix 2
to the CONTRACT No. LB-07/2017/329
(Procurement LB/2017/59)

TECHNICAL SPECIFICATIONS OF GIFT PACKAGINGS FOR THE CIRCULATION COIN SET

1. General description of gift packaging:

1.1 Transparent plastic blister for nine coins to be inserted in a cardboard wallet which is to be placed in a cardboard slipcase.

2. Parts of gift packaging:

2.1 Slipcase
Flat size
see Figure 2
Size when assembled
151.5 mm x 152 mm x 8 mm
Print
4 colours (CMYK)
Finish
Soft touch foil +UV lacquer
Material
cardboard 300 g/m^2

2.2 Coin wallet
Flat size
see Figure 3
Size when glued and folded
150 mm x 150 mm
Print
4 colours (CMYK)
Finish
Soft touch foil + UV lacquer
Material
cardboard 350 g/m^2
Adhesive
latex adhesive (glue) suitable for fixing the wallet when folded (the coins shall be placed in coin blister and the wallet shall be folded and glued by the MINT)
Opening
nine openings in the wallet for placing the coins (coin blister)

2.3. Monētu turētājs (blister)

Veids

deviņu monētu turētājs (monētu diametri 25.75 mm (2 eks.), 23.25 mm, 24.25 mm, 22.25 mm, 19.75 mm, 21.25 mm, 18.75 mm, 16.25 mm), kas sastāv no formētās daļas un gludās daļas; monētu turētājam jābūt piemērotam monētu ievietošanai un uzglabāšanai blīvi noslēgtos apstākļos

Izmērs

pēc PIEGĀDĀTĀJA aprēķiniem

Materiāls

caurspīdīgs PVC vai līdzvērtīgs materiāls

2.3 Coin blister

Type

blister for nine coins (the diameter of the coins: 25.75mm (2 pcs.), 23.25 mm, 24.25 mm, 22.25 mm, 19.75 mm, 21.25 mm, 18.75 mm, 16.25 mm) consisting of a convex part and a flat part; coin blister should be suitable for placing coins and storing them under sealed conditions

Size

according to the SUPPLIER's estimates

Material

clear PVC or equivalent material

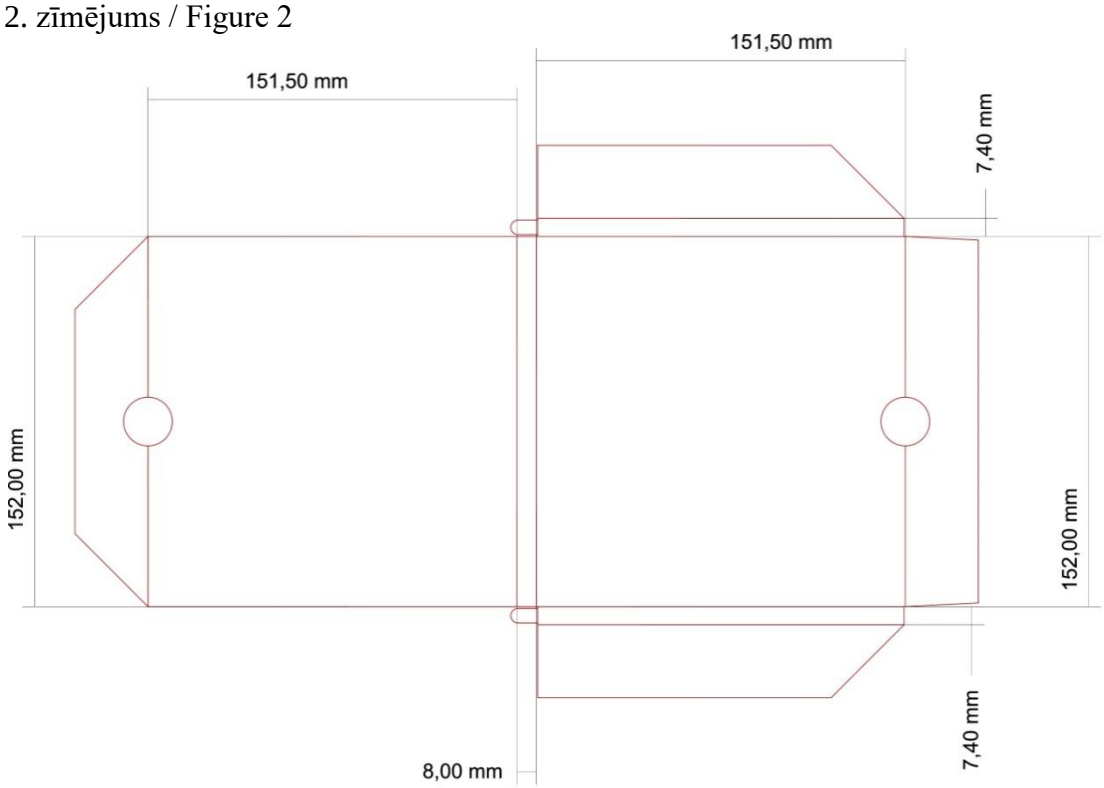
3. Suvenīriesaiņojumu skaits un piegādes adrese (skat. 3. pielikuma tabulu):

3.1. 7 000 eks. tiek izgatavoti deviņu apgrozības monētu komplektam, atbilstoši BANKAS nosūtītam komplekta suvenīriesaiņojuma dizaina paraugam, un piegādājami tabulas 4. rindā norādītajai KALTUVEI.

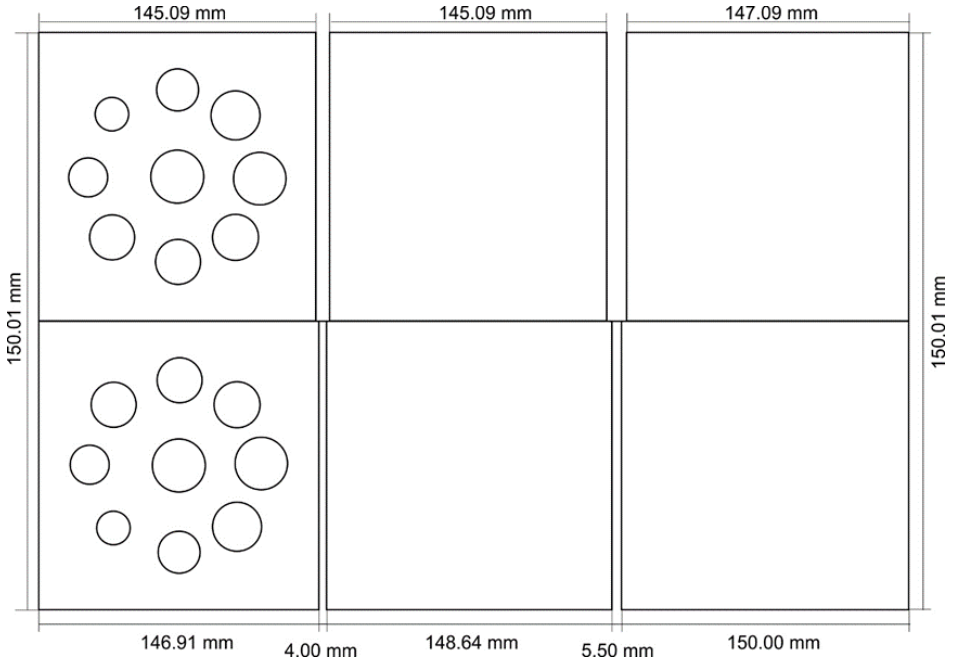
3. Number and delivery address of gift packagings (see the Table of Appendix 3):

3.1 7 000 pcs. for a set of nine circulation coins shall be produced as per the sample of the design of gift packaging for a set sent by the BANK and to be delivered to the MINT indicated in row 4 of the Table.

2. zīmējums / Figure 2



3. zīmējums / Figure 3



3. pielikums
LĪGUMAM Nr. LB-07/2017/329
(iepirkums LB/2017/59)

Appendix 3
to the CONTRACT No. LB-07/2017/329
(Procurement LB/2017/59)

PIEGĀDĀTĀJA PIEDĀVĀTĀ CENA

Nr. p. k.	Suvenīr-iesaiņojuma veids	Piegādes adrese un noteikumi	1 (viena) suvenīr-iesaiņojuma izgatavošanas un piegādes cena, EUR	Suvenīr-iesaiņojumu skaits	Suvenīr-iesaiņojumu izgatavošanas un piegādes izmaksas kopā, EUR
	A	B	C	D	E (=CxD)
1.	2 *euro* piemiņas monētas "Kurzeme" suvenīr-iesaiņojums*	Vācijas kaltuve *Staatliche Münzen Baden-Württemberg (DDP Reichenhaller Straβe 58, 70372 Stuttgart, Germany, Incoterms 2010)*	[..]	7 000	[..]
2.	2 *euro* piemiņas monētas "Latgale" suvenīr-iesaiņojums*	Vācijas kaltuve *Staatliche Münzen Baden-Württemberg (DDP Reichenhaller Straβe 58, 70372 Stuttgart, Germany, Incoterms 2010)*	[..]	7 000	[..]
3.	Baltijas valstu simtgadei veltītas 2 *euro* piemiņas monētas suvenīr-iesaiņojums**	BANKAS norādīta KALTUVE *(DDP, Incoterms 2010)*	[..]	5 000	[..]
4.	Apgrozības monētu komplekta suvenīr-iesaiņojums**	BANKAS norādīta KALTUVE *(DDP, Incoterms 2010)*	[..]	7 000	[..]
KOPĀ (LĪGUMA summa)					**22 810.00**

** Iesaiņojuma dizains PIEGĀDĀTAJAM tiks nosūtīts 10 (desmit) kalendāro dienu laikā pēc LĪGUMA spēkā stāšanās.*
*** Iesaiņojuma dizains PIEGĀDĀTAJAM tiks nosūtīts ne vēlāk kā 3 (trīs) mēnešu laikā pēc LĪGUMA spēkā stāšanās.*

LĪGUMA summā ir iekļautas visas izmaksas, kas nepieciešamas LĪGUMA priekšmetā paredzēto 2 *euro* piemiņas monētu suvenīriesaiņojumu un apgrozības monētu komplekta suvenīriesaiņojumu izgatavošanai, piegādei un kvalitātes nodrošināšanai, tajā skaitā nodokļi un nodevas, izņemot pievienotās vērtības nodokli.

PRICE OFFERED BY THE SUPPLIER

No.	Type of gift packaging	Address and terms of delivery	Price of production and delivery of 1 (one) gift packaging (EUR)	Number of gift packagings	Total production and delivery costs of gift packagings (EUR)
	A	B	C	D	E (=CxD)
1.	Gift packaging for 2 euro commemorative coin *Kurzeme**	German mint *Staatliche Münzen Baden-Württemberg (DDP Reichenhaller Straße 58, 70372 Stuttgart, Germany, Incoterms 2010)*	[..]	7 000	[..]
2.	Gift packaging for 2 euro commemorative coin *Latgale**	German mint *Staatliche Münzen Baden-Württemberg (DDP Reichenhaller Straße 58, 70372 Stuttgart, Germany, Incoterms 2010)*	[..]	7 000	[..]
3.	Gift packaging for the 2 euro commemorative coin dedicated to the Centenary of the Baltic States**	The MINT indicated by the BANK *(DDP, Incoterms 2010)*	[..]	5 000	[..]
4.	Gift packaging for a circulation coin set**	The MINT indicated by the BANK *(DDP, Incoterms 2010)*	[..]	7 000	[..]
TOTAL (the amount of the CONTRACT)					**22 810.00**

** The packaging design shall be sent to the SUPPLIER within 10 (ten) calendar days after the CONTRACT has come into force.*
*** The packaging design shall be sent to the SUPPLIER no later than within 3 (three) months after the CONTRACT has come into force.*

The amount of the CONTRACT comprises all the costs necessary to produce and deliver gift packagings for 2 euro commemorative coins and gift packagings for circulation coin sets as specified in the subject of CONTRACT and to ensure the quality, including taxes and duties (VAT excluded).